

Mercado Literario

por el Mercado Literario



«Folclor Lingüístico»
de Oreste Plath

Las palabras que ocultan al chileno

El conocido libro de Oreste Plath (1987-1998) por el estudio de la cultura popular de nuestro país no deja de tener sus réplicas en el patrimonio lingüístico nacional. Haciendo eco de esta obra, la Editorial Galileo ha reeditado varios títulos de su extensa obra, entre ellos «El Santiago que te fue», un libro-ensayo sobre las imitaciones castellanas en tiempos mozos, y «Folclor lingüístico chileno», donde el autor reúne todos los refranes, dichos breves y sentencias propias que conforman la íntima verdad del lenguaje que los chilenos hemos construido para aprender o empaquetar nuestras acciones y emociones. La recopilada, por lo tanto, se estructura como un sabido diccionario de los usos populares y derivaciones que la cultura nacional ha hecho con el castellano. Plath explica, entonces, que el deber de este título es el de convertirse en un refranero, una suma de experiencias, modos de pensar y de reflexionar y formas de vida. En resumen,



una definición que también es confirmada por el mismo autor con las palabras que Miguel de Cervantes le asigna a su personaje Don Quijote: uno hay refrán que no sea verdadero, porque todas son sentencias sacadas de la misma experiencia, madre de todas las ciencias.

Nacer galindo, el chileno también se arma de un vocabulario espontáneo, donde exhibe su verdad, su pensamiento, siempre de una manera sutil y halafía, como le cabe una de esas palabras, a menudo esencialmente neutrales, capitan desproposadamente desde la conversación cotidiana. Una vez que Oreste Plath se encargó de reunir esta serie de alocuciones, comienza con la pesquisa de encontrar el origen de cada una y también como se demostrarán la etimología que han tenido en el tiempo y en el proceso de transformación que las hizo -finalmente- tomar personalidad colectiva. Refranes como hacer la cola, o castán quitado, el pájaro, como vive a el pago de Chile, son algunas de las expresiones que confirman la relación compleja y siempre cómplice de nuestra chilenidad con el castellano. Aquí, por cierto -advierte Plath-, así lo que el tema lo sentenciamos pícaro, grato y negro, que hace posible toda locución o refrán. O dicho de otro modo, aquellas expresiones que están preparadas con los ingredientes básicos que -según la tradición inglesa- les otorgan propiedad y carácter: simplicidad, verso y sal. Los tres. ¿ que amara un refranero.

El autor también incorpora una larga nómina de composiciones populares y letradas. Las primeras entendidas como ideas prodigas en sentido, como una suerte de proyecciones verbales de cualidad en las que como la gracia, la donosura y la propiedad popular. Y las segundas como expresiones recalcadas que difícilmente alcanzan un grado de explicación según las normas lingüísticas de estudio, pero que -en términos- poseen de absoluta propiedad.

A Dvorte Plath... Za quiv... 1897 b 31

MEG676

Las palabras que ocultan al chileno [artículo] Alfredo López Jiménez.

Libros y documentos

AUTORÍA

López Jiménez, Alfredo

FECHA DE PUBLICACIÓN

1997

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Las palabras que ocultan al chileno [artículo] Alfredo López Jiménez. il.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile